

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
<b>Термінознавство</b>  <b>Робоча програма освітнього компонента (Силабус)</b>		<b>Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови</b>

#### Реквізити освітнього компонента

<b>Рівень вищої освіти</b>	<i>Перший (бакалаврський)</i>
<b>Галузь знань</b>	<i>03 Гуманітарні науки</i>
<b>Спеціальність</b>	<i>035 Філологія</i>
<b>Освітня програма</b>	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>
<b>Статус освітнього компонента</b>	<i>Вибірковий</i>
<b>Форма навчання</b>	<i>Очна (денна)</i>
<b>Рік підготовки, семестр</b>	<i>3 курс, 6 семестр</i>
<b>Обсяг освітнього компонента</b>	<i>4 кредити (120 годин): 54 години – практичні заняття, 66 годин – СРС</i>
<b>Семестровий контроль/ контрольні заходи</b>	<i>Залік</i>
<b>Розклад занять</b>	<i><a href="http://rozklad.kpi.ua">http://rozklad.kpi.ua</a></i>
<b>Мова викладання</b>	<i>Українська/Німецька</i>
<b>Інформація про керівника курсу / викладачів</b>	Канд. філол. наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Баклан Ірина Миколаївна <a href="https://ktpnm.kpi.ua/node/1412">https://ktpnm.kpi.ua/node/1412</a>
<b>Розміщення курсу</b>	Дистанційний курс у Google Classroom: <a href="https://classroom.google.com/c/NTg1NjAxMDkxNzQw?cjc=xulz6rv">https://classroom.google.com/c/NTg1NjAxMDkxNzQw?cjc=xulz6rv</a>

#### Програма освітнього компонента

##### 1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет вивчення та результати навчання

Опанування освітнього компонента «Термінознавство» дозволить здобувачам розвинути та вдосконалити навички роботи з терміносистемами різних галузей знань і створення власних термінологічних баз з метою їх подальшого використання під час виконання та редагування перекладу.

**Метою** освітнього компонента є формування у здобувачів здатностей:

- спілкуватися німецькою та українською мовами як усно, так і письмово;
- бути критичним і самокритичним;

- учитися й оволодівати сучасними знаннями;
- пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- працювати в команді і автономно;
- абстрактно мислити, проводити аналіз і синтез;
- оперувати професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації та застосовувати їх у практичних ситуаціях;
- використовувати інформаційні і комунікаційні технології;
- вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог;
- здійснювати саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

**Предметом** освітнього компонента є ґрунтовне вивчення основних понять термінознавства, зіставний аналіз галузевих терміносистем німецької та української мов, а також використання набутих знань під час перекладу текстів різних жанрів.

Освітній компонент «Термінознавство» належить до циклу вибіркових дисциплін і викладається у 6-му семестрі. Після його засвоєння здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
2. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
3. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
4. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
5. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
6. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання, зокрема використовувати складені термінологічні бази під час перекладу текстів різних жанрів.
7. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.
8. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

## **2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Освітній компонент «Термінознавство» є вибірковим і вивчається на 3-му курсі протягом 6-го семестру.

Передумовою вивчення цього освітнього компонента є володіння німецькою мовою на рівні B2 відповідно до глобальної шкали рівнів володіння іноземною мовою (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/286>). Необхідним для засвоєння освітнього компонента «Термінознавство» є опанування таких навчальних дисциплін, як: «Німецька мова (основна)», «Сучасна українська мова та культура», «Зіставна граматики»,

«Порівняльна типологія» та «Практичний курс перекладу». Знання та навички, здобуті під час вивчення цього освітнього компонента також необхідні для проходження навчальної (перекладацької) практики.

### **3. Зміст освітнього компонента**

#### **6 семестр**

#### **Розділ 1. Шляхи виникнення термінів**

Тема 1.1. Способи творення науково-технічних термінів

Тема 1.2. Термінологічна робота перекладача

Тема 1.3. Утворення термінів шляхом використання внутрішніх ресурсів мови

Тема 1.4. Утворення термінів шляхом використання запозичень

Тема 1.5. Інші способи побудови нових термінів

Тема 1.6. Шляхи утворення термінів на прикладі комп'ютерної терміносистеми

#### **Розділ 2. Особливості перекладу термінів**

Тема 2.1. Способи перекладу термінологічних одиниць у науково-технічному тексті

Тема 2.2. Перекладацькі трансформації

#### **Розділ 3. Лексичні аспекти перекладу термінів**

Тема 3.1. Відтворення українських власних назв латиною

Тема 3.2. Особливості відтворення німецьких власних назв українською мовою

Тема 3.3. Відтворення скорочень у перекладі

#### **Розділ 4. «Несправжні друзі» перекладача у терміносистемі**

Тема 4.1. Мовні паралелі та проблема «несправжніх друзів» перекладача

Тема 4.2. «Несправжні друзі» перекладача: групи, причини виникнення

### **4. Навчальні матеріали та ресурси**

#### **Основні:**

1. Баган М. П. Основи термінознавства : навч.-метод. посіб. Вид. 2-ге, змінене й доповнене. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2023. 44 с.
2. Фурт Д. В., Дмитрук Л. А. Термінологія : навчальний посібник / М-во освіти і науки України, Донец. нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського, каф. іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін; Дар'я Володимирівна Фурт, Лілія Анатоліївна Дмитрук. Кривий Ріг : [ДонНУЕТ], 2020. 172 с.

#### **Додаткові:**

3. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Практичний курс перекладу : підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» / А. Г. Гудманян, І. М. Баклан ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022. 180 с. Бібліогр. : с. 155–163. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/50366>.
4. Овсейчик С. В. Терміни у сучасній комунікації. Текстово-комунікативне навчання : навчальний посібник / Станіслава Володимирівна Овсейчик ; Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Інститут філології. Київ : КІМ, 2020. 97 с.
5. Термінознавство : навч.-метод. посіб. для здобув. вищ. освіти перш. (бакалавр.) рівня вищої освіти галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спец. 035 «Філологія» / уклад. Г. О. Ульянова, Ю. О. Томчаковська, Л. В. Строченко, С. В. Єрьоменко, Л. О. Потенко : Нац. ун-т «Одеська юридична академія». Університетська книга, 2024. 52 с. URL: <https://doi.org/10.32837/11300.27385>

## Лексикографічні джерела:

6. Етимологічний словник німецької мови: <https://www.dwds.de/d/wb-etymwb/>
7. Онлайн-бібліотека словників німецької мови: <https://woerterbuchnetz.de/#0>
8. Онлайн-бібліотека словників української мови: <https://goroh.pp.ua>
9. Тлумачний словник німецької мови Duden: <https://www.duden.de>
10. Тлумачний словник української мови: <http://sum.in.ua>
11. Українсько-німецький словник: <https://dict.com/Ukrainisch-Deutsch>
12. Abkürzungen: <https://www.abkuerzungen.de/main.php?language=de>
13. Typografielexikon: <https://www.typolexikon.de/stichworte/>

## Навчальний контент

### 5. Методика опанування освітнього компонента

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

- активні (в тому числі інтерактивні) методи навчання (експрес-опитування, дискусія, мозковий штурм тощо);

- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення); евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі запитань на основі зіставного аналізу терміносистем; запитання, які передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;

- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності здобувачів; частково-пошуковий метод (укладання термінологічних баз);

- урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність і медійну компетентність, що є визначальними факторами мотивації до вивчення освітнього компонента «Термінознавство».

Крім того, на заняттях використовуються наочний і практичний методи навчання, які ґрунтуються на візуальному сприйнятті інформації (відеоролики, таблиці, графіки тощо) та виконанні практичних завдань. Методи дистанційного навчання регулюють процес опанування матеріалу на відстані від викладача за допомогою інформаційних ресурсів (онлайн-ресурси).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента, а також з метою засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, WhatsApp та Viber, Zoom, Електронний кампус, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальними матеріалами;
- здійснюється надання зворотного зв'язку зі здобувачами щодо навчальних завдань та змісту освітнього компонента;
- оцінюються виконані здобувачами завдання;
- ведеться облік графіка виконання здобувачами завдань та їхнього оцінювання.

## 6 семестр

## Освітній компонент «Термінознавство»

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
1	<p><b>Практичне заняття 1</b> Розділ 1. Шляхи виникнення термінів Тема 1.1. Способи творення науково-технічних термінів</p> <p><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Визначення понять [2, с. 10–12, 19–20; 5, с. 5–8].</li> <li>2. Виконання практичних завдань [1, с. 11–14].</li> </ol>	2	2,3
2	<p><b>Практичне заняття 2</b> Розділ 1. Шляхи виникнення термінів Тема 1.2. Термінологічна робота перекладача</p> <p><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Які особливості мають представлені терміни у перекладацькому аспекті?</li> <li>2. Термінологічні словники [1, с. 30–32].</li> <li>3. Ознайомтеся із дефініціями термінів з енциклопедичних термінологічних словників.</li> <li>4. Знайдіть українські відповідники до термінів.</li> <li>5. Перекладіть українською мовою текст словникової статті. Зверніть увагу на відтворення термінів у перекладі.</li> </ol>	2	2,3
3	<p><b>Практичне заняття 3</b> Розділ 1. Шляхи виникнення термінів Тема 1.3. Утворення термінів шляхом використання внутрішніх ресурсів мови</p> <p><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Визначення понять [1, с. 8–10; 2, с. 54–55; 5, с. 14–16].</li> <li>2. Виконання завдань.</li> </ol>	2	2,3
4	<p><b>Практичне заняття 4</b> Розділ 1. Шляхи виникнення термінів Тема 1.4. Утворення термінів шляхом використання запозичень</p> <p><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Визначення понять [1, с. 15–18; 2, с. 55–56].</li> <li>2. Виконання завдань.</li> </ol>	2	2,3
5	<p><b>Практичне заняття 5</b> Розділ 1. Шляхи виникнення термінів Тема 1.4. Утворення термінів шляхом використання запозичень</p> <p><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся із роботою програми «SDL MultiTerm»</li> </ol>	2	2,3

	<p>для складання термінологічних баз.</p> <p>2. Складіть термінологічну базу «Інформація та документація: видання, основні види» за допомогою програми «SDL MultiTerm».</p> <p>3. Виконайте переклад речень українською мовою із використанням термінологічної бази.</p> <p>4. Знайдіть німецькі відповідники до поліграфічних термінів.</p> <p>5. Парадигмальні відношення в терміносистемах [1, с. 23–25].</p>		
6	<p><b>Практичне заняття 6</b></p> <p>Розділ 1. Шляхи виникнення термінів</p> <p>Тема 1.5. Інші способи побудови нових термінів</p> <p><u>Зміст:</u></p> <p>1. Ознайомтеся з неологізмами та спробуйте здогадатися, що вони можуть означати [2, с. 57–58].</p> <p>2. Знайдіть визначення неологізмів.</p> <p>3. Запропонуйте переклад неологізмів.</p> <p>4. Роль запозичень у розвитку національної термінології [1, с. 19–22].</p>	2	2,3
7	<p><b>Практичне заняття 7</b></p> <p>Розділ 1. Шляхи виникнення термінів</p> <p>Тема 1.6. Шляхи утворення термінів на прикладі комп'ютерної терміносистеми</p> <p><u>Зміст:</u></p> <p>1. Ознайомтеся із темою практичного заняття [2, с. 63–66].</p> <p>2. Як утворено терміни? Знайдіть їхні українські відповідники.</p>	2	2,3
8	<p><b>Практичне заняття 8</b></p> <p>Розділ 1. Шляхи виникнення термінів</p> <p>Тема 1.6. Шляхи утворення термінів на прикладі комп'ютерної терміносистеми</p> <p><u>Зміст:</u></p> <p>1. Ознайомтеся зі статтею.</p> <p>2. Складіть термінологічну базу до статті в межах терміносистеми «комп'ютерна техніка».</p>	2	2,3
9	<p><b>Практичне заняття 9</b></p> <p>Розділ 2. Особливості перекладу термінів</p> <p>Тема 2.1. Способи перекладу термінологічних одиниць у науково-технічному тексті</p> <p><u>Зміст:</u></p> <p>1. Ознайомтеся із темою практичного заняття [2, с. 68–69].</p> <p>2. Знайдіть українські відповідники до термінів та визначте їхній вид (одичинні чи множинні відповідники). Словник: <a href="https://dict.com/німецько-український">https://dict.com/німецько-український</a></p> <p>3. Знайдіть українські відповідники до термінів.</p>	2	2,3

10	<p><b>Практичне заняття 10</b> Розділ 2. Особливості перекладу термінів Тема 2.1. Способи перекладу термінологічних одиниць у науково-технічному тексті</p>	2	2,3
	<p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся із пам'яткою перекладачеві науково-технічних текстів.</li> <li>2. Ознайомтеся із перекладом тексту українською мовою із використанням відповідників термінів із практичного заняття 9.</li> <li>3. Перекладіть текст українською мовою із використанням відповідників термінів із практичного заняття 9.</li> </ol>		
11	<p><b>Практичне заняття 11</b> Розділ 2. Особливості перекладу термінів Тема 2.2. Перекладацькі трансформації</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся з перекладацькими трансформаціями [2, с. 69–72].</li> <li>2. Визначте, які перекладацькі трансформації застосовано у перекладі термінів галузі «Фінанси».</li> </ol>	2	2,3
12	<p><b>Практичне заняття 12</b> Розділ 2. Особливості перекладу термінів Тема 2.2. Перекладацькі трансформації</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся з перекладацькими трансформаціями.</li> <li>2. Визначте, які перекладацькі трансформації застосовано у перекладі термінів галузі «Фінанси».</li> <li>3. Виконайте завдання [2, с. 77–80].</li> </ol>	2	2,3
13	<p><b>Практичне заняття 13</b> Розділ 2. Особливості перекладу термінів Тема 2.2. Перекладацькі трансформації</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прочитайте текст.</li> <li>2. Складіть список термінів до тексту.</li> <li>3. Знайдіть українські відповідники до термінів та визначте, за допомогою яких трансформацій вони утворені.</li> </ol>	2	2,3
14	<p><b>Практичне заняття 14</b> Розділ 2. Особливості перекладу термінів Тема 2.2. Перекладацькі трансформації</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прочитайте текст.</li> <li>2. Складіть список термінів до тексту.</li> <li>3. Знайдіть українські відповідники до термінів та визначте, за допомогою яких трансформацій вони утворені.</li> </ol>	2	2,3

15	<p><b>Практичне заняття 15</b> Розділ 3. Лексичні аспекти перекладу термінів Тема 3.1. Відтворення українських власних назв латиною</p> <p><u>Зміст:</u></p>	2	2,3
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся із темою «Особливості транслітерації українських власних назв» [2, с. 81–83].</li> <li>2. Виконайте транслітерацію українських власних назв за 3-ма стандартами. Заповніть таблицю.</li> </ol>		
16	<p><b>Практичне заняття 16</b> Розділ 3. Лексичні аспекти перекладу термінів Тема 3.2. Особливості відтворення німецьких власних назв українською мовою</p> <p><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся із темою практичного заняття.</li> <li>2. Проаналізуйте переклад термінів галузі «Фінанси», що є власними назвами.</li> </ol>	2	2,3
17	<p><b>Практичне заняття 17</b> Розділ 3. Лексичні аспекти перекладу термінів Тема 3.3. Відтворення скорочень у перекладі</p> <p><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся із темою практичного заняття [2, с. 84–85].</li> <li>2. Знайдіть усі можливі значення скорочень (див. словник: <a href="https://www.abkuerzungen.de/main.php?language=de">https://www.abkuerzungen.de/main.php?language=de</a>).</li> <li>3. Проаналізуйте особливості відтворення юридичних термінів-скорочень українською мовою.</li> </ol>	2	2,3
18	<p><b>Практичне заняття 18</b> Розділ 3. Лексичні аспекти перекладу термінів Тема 3.3. Відтворення скорочень у перекладі</p> <p><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прочитайте текст.</li> <li>2. Розшифруйте скорочення у тексті.</li> <li>3. Відтворіть скорочення.</li> <li>4. Перекладіть речення українською мовою, зверніть увагу на особливості відтворення скорочень.</li> <li>5. Виконайте завдання [2, с. 88–90].</li> </ol>	2	2,3



19	<p><b>Практичне заняття 19</b> Розділ 4. «Несправжні друзі» перекладача у терміносистемі Тема 4.1. Мовні паралелі та проблема «несправжніх друзів» перекладача</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся із темою практичного заняття [2, с. 94–99].</li> <li>2. Проаналізуйте словничок «несправжніх друзів» перекладача.</li> <li>3. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на лексику, що може провокувати пастки внутрішньої форми («несправжні друзі» перекладача).</li> </ol>	2	2,3
----	---	---	-----

20	<p><b>Практичне заняття 20</b> Розділ 4. «Несправжні друзі» перекладача у терміносистемі Тема 4.2. «Несправжні друзі» перекладача: групи, причини виникнення</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проаналізуйте терміни, що є «несправжніми друзями» перекладача.</li> <li>2. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на відтворення «несправжніх друзів» перекладача.</li> <li>3. Виконайте завдання [2, с. 102–104].</li> </ol>	2	2,3
21	<p><b>Практичне заняття 21</b> Розділ 4. «Несправжні друзі» перекладача у терміносистемі Тема 4.2. «Несправжні друзі» перекладача: групи, причини виникнення</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проаналізуйте терміни, що є «несправжніми друзями» перекладача.</li> <li>2. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на відтворення «несправжніх друзів» перекладача.</li> </ol>	2	2,3
22	<p><b>Практичне заняття 22</b> Розділ 4. «Несправжні друзі» перекладача у терміносистемі Тема 4.2. «Несправжні друзі» перекладача: групи, причини виникнення</p> <p style="text-align: center;"><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проаналізуйте терміни, що є «несправжніми друзями» перекладача.</li> <li>2. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на відтворення «несправжніх друзів» перекладача.</li> </ol>	2	2,3

23	<p><b>Практичне заняття 23</b> Розділ 4. «Несправжні друзі» перекладача у терміносистемі Тема 4.2. «Несправжні друзі» перекладача: групи, причини виникнення</p> <p><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проаналізуйте терміни, що є «несправжніми друзями» перекладача.</li> <li>2. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на відтворення «несправжніх друзів» перекладача.</li> </ol>	2	2,3
24	<p><b>Практичне заняття 24</b> Розділ 4. «Несправжні друзі» перекладача у терміносистемі Тема 4.2. «Несправжні друзі» перекладача: групи,</p>	2	2,3

	<p>причини виникнення</p> <p><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проаналізуйте терміни, що є «несправжніми друзями» перекладача.</li> <li>2. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на відтворення «несправжніх друзів» перекладача.</li> </ol>		
25	<p><b>Практичне заняття 25</b> Розділ 4. «Несправжні друзі» перекладача у терміносистемі Тема 4.2. «Несправжні друзі» перекладача: групи, причини виникнення</p> <p><u>Зміст:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проаналізуйте терміни, що є «несправжніми друзями» перекладача.</li> <li>2. Перекладіть речення українською мовою. Зверніть увагу на відтворення «несправжніх друзів» перекладача.</li> </ol>	2	2,3
26	<p><b>Практичне заняття 26</b> Повторення матеріалу.</p>	2	2,3
27	<p><b>Практичне заняття 27</b> Залік</p>	2	6
<b>Загальна кількість</b>		<b>54</b>	<b>66</b>

## 6. Самостійна робота студента

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи, як: підготовка до практичних занять та підготовка до заліку. Час, відведений на кожен із цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

## 7. Політика освітнього компонента

### Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, тому невідвідування занять суттєво знижує рейтинг здобувача.

Кожен здобувач має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи про участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи.

Детальна інформація про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>

### **Академічна доброчесність**

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### **Процедура оскарження результатів контрольних заходів**

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

### **Інклюзивне навчання**

Освітній компонент «Термінознавство» може викладатися для більшості здобувачів з особливими освітніми потребами.

## **8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях (виконання домашніх завдань та завдань в аудиторії)	100%	4	25	100
	Всього				100

### **ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ**

#### **Критерії нарахування балів:**

#### **Робота на практичних заняттях, якість виконання домашнього завдання**

#### **Ваговий бал – 4**

Максимальна кількість балів на практичних заняттях становить  $4 \times 25 = 100$  балів.

#### **Критерії оцінювання:**

«відмінно» – 4 бали – безпомилкове виконання всіх завдань із термінологічної роботи відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність. Здобувач демонструє високий рівень навичок перекладу.

«добре» – 3,5–3 бали – недостатня компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання термінологічної роботи: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність. Здобувач демонструє належний рівень навичок перекладу.

«задовільно» – 2,5 бала – неправильне виконання більшості завдань із термінологічної роботи відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність. Здобувач не демонструє достатній рівень володіння перекладацьким інструментарієм.

«незадовільно» – 0 балів – неправильне виконання всіх завдань із різних видів термінологічної роботи відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність. Здобувач не вміє користуватися перекладацьким інструментарієм.

Результати роботи оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (у журналі в АІС «Електронний Кампус»).

## КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ календарного контролю	Термін календарного контролю	Умови проходження календарного контролю
Перший календарний контроль	8-ий тиждень	Поточний рейтинг склав щонайменше 20 балів.
Другий календарний контроль	15-ий тиждень	Поточний рейтинг склав щонайменше 37 балів.

## СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

Отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD $\geq$ 60

Здобувачі, які виконали всі умови допуску до заліку, успішно написали контрольну роботу та мають рейтингову оцінку 60 і більше балів, отримують відповідну до набраного рейтингу оцінку без додаткових випробувань. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менше 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу, і ця рейтингова оцінка є остаточною і вноситься до залікової відомості. Всі раніше набрані бали при цьому анулюються.

**Залікова контрольна робота** оцінюється у 100 балів максимум і містить **50 тестових запитань** однакової складності (пропорційно з усіх розділів програми), за правильну відповідь на кожне з яких студент отримує **2 бала**. Таким чином, студент повинен дати відповідь мінімум на **30 запитань** для отримання мінімальної позитивної оцінки, набравши **60 балів**.

**Умовою допуску до семестрового контролю є:**

- Поточний рейтинг 30 балів.

### **Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою**

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Умови допуску не виконані (поточний рейтинг становить менше 30 балів)	Не допущено

## **9. Додаткова інформація з освітнього компонента**

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті здобувачі мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>

### **Робочу програму освітнього компонента (силабус):**

#### **Розробник**

доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук Баклан Ірина Миколаївна

#### **Ухвалено**

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 11.06.2024 р.)

#### **Погоджено**

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)